



UNICA

UNION INTERNATIONALE DU CINEMA

MEMBRE DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CINEMA,
DE LA TELEVISION ET DE LA COMMUNICATION
AUDIOVISUELLE AUPRES DE L'UNESCO

Max Hänsli **Präsident der UNICA**

Kürbergstrasse 30, CH 8049 Zürich, Tel. & Fax 0041 44 342 10 66 e-mail: mhaensli@rcm.ch

An die Landesverbände zu Händen Ihrer Mitglieder

Zürich, 25. April 2009

Sehr geehrte Damen und Herren,

vom 16.-19. April fand in Danzig (Polen) eine Komitee-Sitzung statt, die sich zur Hauptsache mit den beiden Themen UNICA 2009 DANZIG und der GENERALVERSAMMLUNG befasste.

Allgemeiner Eindruck von der Organisation der UNICA 2009 in Gdansk (Danzig).

Danzig zeigte sich als Kongress-Stadt im schönsten Bilde und alle Teilnehmer waren begeistert von der Ambiance, die diese Stadt ausstrahlte. Danzig wurde nach dem Kriege total neu aufgebaut. Bemerkenswert ist jedoch die Tatsache, dass alle Häuser im alten Stile neu erstellt wurden und so eigentlich das Danzig der Vorkriegszeit zeigten. Es gibt sie noch die Backsteingebäude und auch die mit Pflastersteinen belegten Strassen.

Aux federations nationales, à transmettre aux membres

Zürich le 25 avril 2009

Mesdames, Messieurs,

Une réunion du Comité a eu lieu du 16 au 19 avril à Gdansk (Danzig) en Pologne, avec comme thèmes principaux de discussion l'UNICA 2009 à Gdansk et l'assemblée générale.

Impression générale sur l'organisation de l'UNICA 2009 à Gdansk (Danzig).

Gdansk s'est présentée à nous sous son plus beau jour comme ville de congrès et tous les participants ont exprimé leur enthousiasme devant l'atmosphère que diffuse la ville. Gdansk (Danzig) a été reconstruite en totalité après la guerre. Il est remarquable de voir comment toutes les maisons ont été refaites dans le style ancien et présentent donc l'aspect qu'elles avaient dans la Danzig d'avant-guerre. Elle existe encore des bâtiments en briques et des routes pavées en grand nombre.

To the National Federations, for transmission to their members

Zürich April 25, 2009

Ladies and gentlemen,

The members of the UNICA Committee met in Gdansk (Danzig, Poland) from April 16 to 19 and debated on two main items on the agenda : the UNICA 2009 Congress and the preparation of the General Assembly.

General impression on the organisation of the UNICA 2009 Congress in Gdansk (Danzig).

The city of Gdansk showed itself at its best as the venue for the next Congress and all members were impressed and conquered by the atmosphere pervading this time-honoured town. The former Danzig has been completely rebuilt after WW II in the style that prevailed in the former centuries so that the old city has regained all the charm it had before the War. All "new" houses and buildings were made old-style bricks and many streets were again paved with cobblestones.

Das Kongressgebäude, die Philharmonie, ist ein imposantes Gebäude mit vielen Nebenräumen und einem akustisch hervorragenden Konzertsaal, wo unsere Vorführungen stattfinden werden. Sie können sich jederzeit noch anmelden, es hat im Kongressgebäude genügend Platz.

Die Hotels, die wir besichtigt haben sind sehr schön. Die Preise richten sich nach der Lage des Hotels zum Zentrum und auch auf die Ausstattung (Sterne). Die Preise wurden allen bisherigen Teilnehmern schriftlich zugestellt und können aber im Internet unter <http://www.unica-web.com/archive/hotels2009.htm> abgefragt werden. Die Reservation der Hotelzimmer ist per E-Mail bei der Firma office@eventlux.pl vorzunehmen. Nach der Anmeldung erhält der Teilnehmer eine Rechnung in zloty, der Währung von Polen, und es ist zu empfehlen, Ihrer Bank den Auftrag zu erteilen, diesen Betrag in zloty an die angegebene Bankadresse zu überweisen.

Die Kongresskarte muss über E-Mail unica@unica2009.pl bestellt werden. Es ist dies die Adresse des polnischen OK-Komitees, das für die Kongresskarten zuständig ist.

Geldwechsel.

Bitte erst in Polen vornehmen und zwar immer nur soviel, wie Sie benötigen. Der Kurs kann ganz erheblich schwanken.

Le Palais des congrès - en fait la Philharmonie - est un bâtiment imposant avec de nombreuses salles adjacentes et une salle de concert à l'acoustique incomparable où se feront les projections. Vous pouvez vous inscrire à tout moment, il y aura de la place pour tout le monde dans cet édifice.

Les hôtels que nous avons visité sont tous très beaux. Les prix sont fonction de la situation de l'hôtel par rapport au centre et aussi de la qualité des équipements (étoiles). Les prix ont été diffusés par écrit à tous les participants des anciens congrès et ils peuvent aussi être consultés sur l'Internet sous <http://www.unica-web.com/archive/hotels2009.htm>. La réservation des chambres d'hôtel se fait par courriel auprès de l'agence office@eventlux.pl. Après inscription, les participants recevront une facture en zlotys, la devise polonaise, et il est recommandé de passer l'ordre de virement à votre banque pour faire transférer le montant voulu en zloty (PLN) à l'adresse indiquée. La carte de congrès devra être commandée par courriel à unica@unica2009.pl. Il s'agit là de l'adresse du comité organisateur polonais, lequel a compétence pour ces cartes.

Change

Ne le faire qu'à l'arrivée en Pologne et ne changer que ce dont vous aurez besoin. Le cours est susceptible de varier

The venue itself - the "Philharmonia" - is an impressive structure with numerous side rooms and an impressive Concert hall with excellent acoustics where our projections will take place. Don't worry, you can still register any time, there will be sufficient room for all.

The hotels that we visited are all first rate. Rates depend mostly on the location in relation to the City Centre and the quality of service. (stars). The list of prices has already been sent to all participants of previous congresses and can also be found on the Internet under <http://www.unica-web.com/archive/hotels2009.htm>. Hotel booking is to be done by e-mail with the company office@eventlux.pl. After registration, participants will receive an invoice in zloty (PLN, the Polish currency) and we recommend to make sure that the order for payment in Poland given to your bank is written out in zloty.

The congress card should be ordered by e-mail unica@unica2009.pl. This is the address of the Polish organizing committee that has competence for the congress cards.

Money exchange

It is recommended to change money only after arrival in Poland and not to change more than what you may need. Exchange

Wechseln Sie deshalb am Flughafen nur ca. Euro 50 für den heutigen Tag. Die Taxis kosten bis zum Hotel ca. zloty 70.

Bekleidung

Wie bereits angekündigt, gibt es einige Strassen die noch Kopfsteinpflaster haben. Bitte berücksichtigen Sie dies bei Ihrer Auswahl. Der Wind kann z.T. ganz erheblich wehen, eine Windjacke könnte Hilfe schaffen.

Essen

Das Essen ist sehr gut und nicht teuer, außer in exklusiven Essrestaurants, die es natürlich auch in Danzig gibt.

Flugreservationen

Reservieren Sie Ihren Flug sofort nach Ihrer Anmeldung bzw. nach dem Erhalt der Bestätigung. Die Preise variieren und je näher der Kongress kommt, umso teurer können die Preise werden.

Generalversammlung

Die Vorbereitungen der Generalversammlung wurden vorgenommen und die Traktandenliste erstellt.

Jan Essing, der Generalsekretär, wird in nächster Zeit die Unterlagen den

considérablement. Ne changez donc à l'aéroport qu'env. 50 € pour le jour même. Les taxis jusqu'à l'hôtel coûtent environ 70 PLN

Vêtements

Comme déjà dit, il existe encore quelques rues faites de pavés. Tenez en compte pour votre choix de chaussures. Le vent peut aussi souffler assez fort par moments et un coupe-vent est souvent le bienvenu.

Cuisine

La cuisine est très bonne et peu chère, sauf dans quelques restaurants huppés que l'on peut évidemment trouver aussi à Gdansk.

Réservation de vols

Réservez votre vol immédiatement après votre inscription ou après réception de votre confirmation. Les prix varient beaucoup et enchérissent à mesure qu'on se rapproche de la date du Congrès.

Assemblée Générale

Nous avons procédé aux préparatifs de l'assemblée générale et l'ordre du jour a été établi.

Jan Essing, le Secrétaire général, fera parvenir prochainement les documents aux

rates have a tendency to fluctuate considerably. For instance, we suggest that you just change about €50 at the airport for the rest of the day. A Taxi to the hotel will cost about PLN 70

Clothing

As already announced, some streets still have cobbled pavement. So take this situation into account. And it can also be rather windy at times so that a good windbreaker jacket will be appreciated.

Meals

Polish cuisine is very good and rather inexpensive, except of course in exclusive restaurants - that you will also find in Gdansk.

Flight booking

We advise you to book your flights as soon as possible after having registered for the congress or receiving relevant confirmation. Prices also fluctuate and generally rise as we come closer to the date of the Congress.

General Assembly

Preparations for the General Assembly have been made and the agenda is ready..

Jan Essing, the Secretary-general, will soon dispatch all the relevant documents to the

Landesverbänden zustellen. Ich bitte höflich die ausgefüllten Formulare so schnell wie möglich dem Generalsekretär zurückzusenden, dass er die weiteren Vorbereitungen vornehmen kann.

Jurierung

Das Prozedere der Jurierung wurde durch das Komitee wie folgt festgelegt.

Die Jury setzt sich dieses Jahr noch aus 7 Juroren zusammen. Alle Juroren sollten neben ihrer Landessprache noch eine UNICA-Sprache verstehen (Deutsch/Französisch/Englisch) Nach jedem Block (nicht nach jedem Länderprogramm) gibt die Jury unverzüglich den ersten Eindruck über die Filme dieses Blockes bekannt, jedoch ohne eine Bewertung.

An der öffentlichen Jurysitzung vom Samstag-Morgen werden alle Beiträge die gezeigt wurden zur Abstimmung vorgelegt, d.h. es gibt keine Auswahlliste mehr der Filme, über die diskutiert werden sollte. Es gibt aber Filme, die neu ein Diplom der Anerkennung erhalten. Dazu braucht es in der Jury ein Stimmenverhältnis von 4:3. Alle Beiträge, die diese Qualifikation nicht erhalten haben, bekommen ein Teilnehmer-Diplom. Die Medaillen in Bronze, Silber oder Gold werden wie bis anhin mit mindestens 5:2 Stimmen vergeben.

fédérations nationales. Je prie instamment de renvoyer les formulaires remplis dès que possible au Secrétaire général pour que celui-ci puisse prendre les dispositions appropriées.

Evaluation par jury

La procédure à suivre pour l'évaluation par jury a été définie comme suit par le Comité :

Le jury se composera cette année encore de 7 membres. Tous les membres devront comprendre, à côté de leur langue nationale, au moins une des langues de l'UNICA (anglais, français, allemand) Après chaque bloc (et pas après chaque programme national) le jury fera connaître immédiatement ses premières impressions sur les films de ce bloc, cependant sans évaluation.

Lors de la discussion publique du jury le samedi matin, tous les films qui auront été présentés seront soumis au vote; en d'autres termes, il n'y aura plus de liste de films retenus dont on devrait discuter. Il y aura des films qui ne recevront qu'un Diplôme d'honneur. Pour cela il faudra avoir un vote de 4:3. de la part du jury. Tous les films qui n'auront pas atteint cette distinction se verront décerner un diplôme de participation. Les médailles de bronze, d'argent ou d'or seront accordées comme par le passé, avec un vote d'au moins 5:2.

national federations. I kindly request to return the forms (after filling them out) as soon as possible to the Secretary-general, so that he can make all arrangements.

Evaluation of films by the jury

The procedure for the evaluation of films by the jury has been laid down by the Committee with the following provisions:

The jury will be still be composed this year of 7 members. All members will have to have good mastery - beside their national language - of at least one of the languages of UNICA (English, French, German) After the projection of each film block (and not each national program) the jury will immediately report briefly about their first impressions about these films, though without any evaluation.

During the public discussion by the jury on Saturday morning, all the films that have been screened will be submitted to the vote; in other words, there won't be a "short" list of films selected for discussion. Some films will be awarded just a Diploma of honour, provided they have obtained a 4:3 vote from the jury. All the films that do not make it will receive Diploma for participation. The 5:2. vote to obtain a bronze, silver, gold medal is maintained.

Neu ist, dass es keine 2. Runde gibt, d.h. dass ein Film nicht nochmals zu einer höheren Bewertung aufgerufen werden kann.

La nouveauté est aussi qu'il n'y aura plus deux tours, c'est-à-dire qu'un film ne peut pas être repêché ou poussé pour une distinction supérieure.

Another innovation is that there will not be two rounds as there used to be, i.e. a film cannot be given a second chance and possibly be pushed up to a superior award.

Da keine Diskussionen mehr stattfinden, entfällt auch die Notwendigkeit der Uebersetzeranlage für die öffentliche Jurysitzung. Jeder zur Abstimmung aufgerufene Beitrag wird kurz auf der Leinwand eingeblendet, wie bis anhin. Dann erfolgt die Abstimmung mit dem bekannten Lichtsystem, das sich sehr bewährt hat.

Comme il n'y aura plus de discussion, il ne sera plus non plus nécessaire d'avoir des équipements de traduction pour la réunion publique du jury. Pour chacun des films appelé pour soumission au vote, quelques images seront présentées à l'écran comme a été fait par le passé. Ensuite viendra le vote avec le système des petites lampes que l'on connaît et qui a fait ses preuves.

As these discussion forums will not take place, equipment for translation for the public jury discussion will not be necessary any more. Before each film is called up to be submitted to the vote, a short excerpt will be presented on the screen, as has been done in the past. Voting will be done using the system with lamps used in the past years as it has proven reliable.

Das Komitee der UNICA ist sich bewusst, dass wir mit diesen Neuerungen eben auch etwas Neuland betreten. Wir sind aber davon überzeugt, dass die Zukunft in diese Richtung gehen muss und dass es vielleicht auch den Mut braucht, Änderungen vorzunehmen wenn sich etwas nicht bewährt hat.

Le comité de l'UNICA est conscient du fait que nous entrons en terre inconnue avec ces innovations. Nous sommes toutefois convaincus que nous devons prendre ce chemin à l'avenir et qu'il faudra peut-être avoir le courage de faire des changements s'il s'avère que nous nous sommes trompés.

The UNICA committee is aware that we are entering unknown ground with these innovations. However, we are convinced that we must follow this direction in the future and then be prepared to make changes if it appears that we were wrong.

Es würde mich freuen, wenn Sie in Ihrem Landesverband noch Werbung für die UNICA 2009 machen würden. Es wird sich lohnen, Danzig zu besuchen.

Je serais particulier heureux de savoir que vous faites de la publicité dans vos fédérations pour l'UNICA 2009. Cela vaudra vraiment la peine que de rendre visite à Gdansk (Danzig).

I kindly request you to advertise for UNICA 2009 congress among your national federations. I can assure you that visiting Gdansk (Danzig) and attending the Congress will be worth while.

Mit freundlichen Grüßen

Cordiales salutations

Best regards

Max Hänsli, UNICA-Präsident

Max Hänsli, Président de l'UNICA

Max Hänsli, UNICA President